

Mat

Chapter 10

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
И сазвавши својих дванаест ученика својих даде им власт
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#)
- πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ
духовима нечистим да изгоне их и лече сваку болест и
[G4151](#) [G0169](#) [G5620](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#)
- πᾶσαν μαλακίαν.
сваку слабост
[G3956](#) [G3119](#)

I doznavši svojih dvanaest učenika dade im vlast nad duhovima nečistim da ih izgone, i da isceljuju od svake bolesti i svake nemoći.

- 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος Σίμων,
А-од пак дванаест апостола ова имена су ова први Симон
[G3588](#) [G1161](#) [G1427](#) [G0652](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1510](#) [G3778](#) [G4413](#) [G4613](#)
- ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἄνδρέας, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ; καὶ Ἰάκωβος
који-се зове Петар и Андреја тај брат његов и Јаков
[G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2385](#)
- ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ;
син од Зеведеја и Јован тај брат његов
[G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

A dvanaest apostola imena su ova: prvi Simon, koji se zove Petar, i Andrija brat njegov; Jakov Zevedejev, i Jovan brat njegov;

- 3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος; Θωμᾶς, καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης; Ἰάκωβος
Филип и Вартоломеј Тома и Матеј тај цариник Јаков
[G5376](#) [G2532](#) [G0918](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3156](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2385](#)
- ὁ τοῦ Ἄλφαίου, καὶ Θαδδαῖος;
син од Алфеја и Тадеј
[G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2532](#) [G2280](#)

Filip i Vartolomije; Toma, i Matej carinik; Jakov Alfejev, i Levije prozvani Tadija;

- 4 Σίμων ὁ Καναναῖος, καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοὺς
Симон звани Кананит и Јуда звани Искаротски који га-је издао
[G4613](#) [G3588](#) [G2581](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3860](#)
- αὐτόν.
њeга
[G0846](#)

Simon Kananit, i Juda Iskariotski, koji Ga i predade.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων,
Ових тих дванаест посла сам Исус, заповедивши им говорехи

Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ
На пут незнабожаца не идите и у град самаритански не

εἰσέλθητε;

улазите

[G1525](#)

| Ових дванаест посла Исус и заповеди им говорећи: На пут незнабожца не идите, и у град самарјански не улазите.

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
идите пак радије ка тим овцама тим изгубљеним дома Израиља

| Nego idite k izgubljenim ovcima doma Izrailjevog.

7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν
идући пак проповедајте говорехи да приближило–се то царство од

οὐρανῶν.

небеса

[G3772](#)

| A hodeći propovedajte i kazujte da se približilo carstvo nebesko.

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια
болесне лечите мртве подижите губаве чистите демоне

ἐκβάλλετε; δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

изгоните бесплатно примисте бесплатно дајте

[G1544](#) [G1432](#) [G2983](#) [G1432](#) [G1325](#)

| Bolesne isceljujte, gubave čistite, mrtve dižite, đavole izgonite; za badava ste dobili, za badava i dajite.

9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας
Не прибављајте злато, нити сребро, нити бакар у те појасеве

ὕμῶν,

ваше

[G4771](#)

| Ne nosite zlata ni srebra ni bronze u pojasima svojim,

10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον:
не торбу за пут нити две хаљине нити обућу нити штап

ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

достојан јер је радник те хране своје

[G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G5160](#) [G0846](#)

| ni torbe na put, ni dve haljine ni obuće ni štapa; jer je poslanik dostojan svog jela.

- 11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν
 у који-год пак било град или село ућете распитајте-се ко у
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G2228](#) [G2968](#) [G1525](#) [G1833](#) [G5101](#) [G1722](#)
- αὐτῇ ἄξιός ἐστιν, κάκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.
 њему достојан јесте и-ту останите док не одете
[G0846](#) [G0514](#) [G1510](#) [G2546](#) [G3306](#) [G2193](#) [G0302](#) [G1831](#)

| A kad u koji grad ili selo uđete, ispitajte ko je u njemu dostojan, i onde ostanite dok ne iziđete.

- 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.
 улазећи пак у кућу поздравите је
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0782](#) [G0846](#)

| A ulazeći u kuću nazovite joj: Mir kući ovoj.

- 13 καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ'
 и ако заиста буде та кућа достојна нека-дође тај мир ваш на
[G2532](#) [G1437](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0514](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#) [G1909](#)
- αὐτήν; ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
 њу ако пак не буде достојна тај мир ваш ка вама
[G0846](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#) [G4314](#) [G4771](#)

ἐπιστραφήτω.
 нека-се-врати
[G1994](#)

| I ako bude kuća dostojna, doći će mir vaš na nju; a ako li ne bude dostojna, mir će se vaš k vama vratiti.

- 14 καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,
 и ко-год да не прими вас нити послуша те речи ваше
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)
- ἐξερχόμενοι ἕξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν
 излазећи напоље из куће или из града тога отресите тај
[G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G1621](#) [G3588](#)
- κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
 прах са ногу ваших
[G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| A ako vas ko ne primi niti poslušā reči vaše, izlazeći iz kuće ili iz grada onog, otresite prah s nogu svojih.

- 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν
 заиста кажем вам лакше-ће-бити биће земљи Содомској и Гоморској на
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1093](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G1722](#)
- ἡμέρα κρίσεως, ἢ τῆ πόλει ἐκείνη.
 дан суда него том граду том
[G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

| Zaista vam kažem: lakše će biti zemlji sodomskoj i gomorskoj u dan strašnog suda nego li gradu onom.

- 16 Ἴδου, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων: γίνεσθε οὖν
 Ево ја шаљем вас као овце усред међу вукова будите зато
[G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4263](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#) [G1096](#) [G3767](#)
- φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
 мудри као те змије и безазлени као те голубице
[G5429](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3789](#) [G2532](#) [G0185](#) [G5613](#) [G3588](#) [G4058](#)

| Eto, ja vas šaljem kao ovce među vukove: budite dakle mudri kao zmiје i bezazleni kao golubovi.

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,
 Чувajte-се пак од тих људи предаће јер вас пред судове
[G4337](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1519](#) [G4892](#)

καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς;
 и у тим синагогама њиховим бичеваће вас
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3146](#) [G4771](#)

| A čuvajte se od ljudi; jer će vas oni predati sudovima, i po zbornicama svojim biće vas.

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς
 и пред наместнике пак и цареве бићете-вођени ради мене за
[G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G0071](#) [G1752](#) [G1473](#) [G1519](#)

μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
 сведочанство њима и тим народима
[G3142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

| I pred vlastelje i careve vodiće vas mene radi za svedočanstvo njima i neznabošcima.

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε:
 кад пак предају вас не брините-се како или шта ћете-говорити
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#)

δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.
 биће-вам-дато јер вам у том том часу шта да-говорите
[G1325](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5101](#) [G2980](#)

| A kad vas predadu, ne brinite se kako ćete ili šta ćete govoriti; jer će vam se u onaj čas dati šta ćete kazati.

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
 не јер ви сте ти-који говорите него тај Дух тог Оца
[G3756](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3962](#)

ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
 вашег који говори у вама
[G4771](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4771](#)

| Jer vi nećete govoriti, nego Duh Oca vašeg govoriće iz vas.

21 παραδώσει δὲ ἀδελφός, ἀδελφὸν εἰς θάνατον; καὶ πατὴρ, τέκνον. καὶ
 предаће пак брат брата на смрт и отац дете и
[G3860](#) [G1161](#) [G0080](#) [G0080](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
 устаће деца против родитеља и убиће их
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G0846](#)

| A предаće brat brata na smrt i otac sina; i ustaće deca na roditelje i pobiće ih.

22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ δὲ
 и бићете омрзнути од свих због тог имена мог онај-који пак
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#)

ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
 истрпи до краја тај биће-спасен
[G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

| I svi će mrzeti na vas imena mog radi; ali koji pretrpi do kraja blago njemu.

- 23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν |
 кад пак прогоне вас у том граду овом, бежите у тај други
[G3752](#) [G1161](#) [G1377](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2087](#)
- ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ,
 заиста јер кажем вам нећете никако обићи те градове тог Израиља
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5055](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2474](#)
- ἕως «ἂν» ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 док не дође тај Син тог Човечији
[G2193](#) [G0302](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| A kad vas poteraju u jednom gradu, bežite u drugi. Jer vam kažem zaista: nećete obići gradova Izrailjevih dok dođe Sin čovečiji.

- 24 Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον
 Није је ученик изнад тог учитеља нити слуга изнад тог господара
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3761](#) [G1401](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2962](#)
- αὐτοῦ.
 свог
[G0846](#)

| Nema učenika nad učiteljem svojim ni sluge nad gospodarom svojim.

- 25 ἄρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ
 довољно је ученику да постане као тај учитељ његов и тој
[G0713](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2443](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
- δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ
 слуги као тај господар његов ако тог домаћина Веелзевулом
[G1401](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3588](#) [G3617](#) [G0954](#)
- ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;
 назваше колико више те укућане његове
[G1941](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

| Dosta je učeniku da bude kao učitelj njegov i sluzi kao gospodar njegov. Kad su domaćina nazvali Veelzevulom, a kamo li domaće njegove?

- 26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς; οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ
 не дакле бојте-се њих ништа јер није покривено што неће
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G0846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2572](#) [G3739](#) [G3756](#)
- ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
 бити-откривено и скривено што неће постати-познато
[G0601](#) [G2532](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

| Ne bojte ih se dakle; jer nema ništa sakriveno što se neće otkriti, ni tajno što se neće doznati.

- 27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί; καὶ ὃ
 Што кажем вам у тој тами реците на тој светлости и што
[G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3739](#)
- εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.
 на то ухо чујете проповедајте са тих кровова
[G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#)

| Šta vam govorim u tami, kazujte na vidiku; i šta vam se šarće na uši, propovedajte s krovova.

28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ
и не бојте-се од оних-који убијају то тело а-ту пак
[G2532](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1161](#)

ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι; φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον
душу не могу убити бојте-се пак радије оног-који може
[G5590](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0615](#) [G5399](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G1410](#)

καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέννη.
и душу и тело уништити у гехени
[G2532](#) [G5590](#) [G2532](#) [G4983](#) [G0622](#) [G1722](#) [G1067](#)

| I ne bojte se onih koji ubijaju telo, a dušu ne mogu ubiti; nego se bojte Onog koji može i dušu i telo pogubiti u paklu.

29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται? καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ
зар-не два врапца за-новчић се-продају а ниједан од њих неће
[G3780](#) [G1417](#) [G4765](#) [G0787](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3756](#)

πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν.
пасти на ту земљу без тог Оца вашег
[G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

| Ne prodaju li se dva vrapca za jedan dinar? Pa ni jedan od njih ne može pasti na zemlju bez oca vašeg.

30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.
ваше пак и те власи са главе све избројане су
[G4771](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3956](#) [G0705](#) [G1510](#)

| A vama je i kosa na glavi sva izbrojana.

31 μὴ οὖν φοβεῖσθε; πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
не дакле бојте-се од-многих врабаца вреднији-сте ви
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G4183](#) [G4765](#) [G1308](#) [G4771](#)

| Ne bojte se, dakle; vi ste bolji od mnogo vrabaca.

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
Сваки дакле ко-год призна у мене пред тим људима
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#)

ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς
признаћу и-ја у њега пред тим Оцем мојим тим на тим
[G3670](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς.
небесима
[G3772](#)

| A koji god prizna mene pred ljudima, priznaću i ja njega pred Ocem svojim koji je na nebesima.

33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι
ко-год пак да одрекне-се мене пред тим људима одрећи-ћу-се
[G3748](#) [G1161](#) [G0302](#) [G0720](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0720](#)

κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
и-ја њега пред тим Оцем мојим тим на тим небесима
[G2504](#) [G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

| A ko se odrekne mene pred ljudima, odreći ću se i ja njega pred Ocem svojim koji je na nebesima.

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν; οὐκ ἦλθον
 He мислите да сам-дошао донети мир на ту земљу нисам дошао
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1515](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G2064](#)

βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.
 донети мир него мач
[G0906](#) [G1515](#) [G0235](#) [G3162](#)

| Ne mislite da sam ja došao da donesem mir na zemlju; nisam došao da donesem mir nego mač.

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα
 дошао-сам јер раздвојити човека од тог оца његовог и кћер
[G2064](#) [G1063](#) [G1369](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2364](#)

κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.
 од те мајке њене и снају од те свекрве њене
[G2596](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3565](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3994](#) [G0846](#)

| Jer sam došao da rastavim čoveka od oca njegovog i kćer od matere njene i snahu od svekrve njene:

36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
 и непријатељи тог човека су укућани његови
[G2532](#) [G2190](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

| I neprijatelji čoveku postaće domašnji njegovi.

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος;
 Ko воли оца или мајку више-од мене није је мене достојан
[G3588](#) [G5368](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
 и ко воли сина или кћер више-од мене није је мене достојан
[G2532](#) [G3588](#) [G5368](#) [G5207](#) [G2228](#) [G2364](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

| Koji ljubi oca ili mater većma nego mene, nije mene dostojan; i koji ljubi sina ili kćer većma nego mene, nije mene dostojan.

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου,
 и ко не узме тај крст свој и следи за мном
[G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3694](#) [G1473](#)

οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
 није је мене достојан
[G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

| I koji ne uzme krst svoj i ne pođe za mnom, nije mene dostojan.

39 ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν; καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν
 ко нађе тај живот свој изгубиће га а ко изгуби тај
[G3588](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3588](#)

ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.
 живот свој ради мене наћи-ће га
[G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2147](#) [G0846](#)

| Koji čuva dušu svoju, izgubiće je; a koji izgubi dušu svoju mene radi, naći će je.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος, δέχεται
Ko prima вас мене прима и ко мене прима прима
[G3588](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1473](#) [G1209](#) [G1209](#)

τὸν ἀποστείλαντά με.
оног-који је-послао ме
[G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

| Koji vas prima, mene prima; a koji mene prima, prima Onog koji me je poslao.

41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου λήμψεται;
ко prima пророка у име пророчко награду пророчку примиће
[G3588](#) [G1209](#) [G4396](#) [G1519](#) [G3686](#) [G4396](#) [G3408](#) [G4396](#) [G2983](#)

καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου
и ко prima праведника у име праведничко награду праведничку
[G2532](#) [G3588](#) [G1209](#) [G1342](#) [G1519](#) [G3686](#) [G1342](#) [G3408](#) [G1342](#)

λήμψεται.
примиће
[G2983](#)

| Koji prima proroka u ime proročko, platu proročku primiće; a koji prima pravednika u ime pravedničko, platu pravedničku primiće.

42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ,
и ко-год да напоји једног од-ових малих ових чашом хладне-воде
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4222](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G4221](#) [G5593](#)

μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν
само у име ученика заиста кажем вам неће никако изгубити ту
[G3440](#) [G1519](#) [G3686](#) [G3101](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G3588](#)

μισθὸν αὐτοῦ.
награду своју
[G3408](#) [G0846](#)

| I ako ko napoji jednog od ovih malih samo čašom studene vode u ime učeničko, zaista vam kažem, neće mu plata propasti.